ALGORTAKO BERTSO ESKOLAren ALDE, GETXOKO UDALEKO AURREKONTUAN AURREIKUSITAKO DIRU LAGUNTZA IZENDUNA ARAUTZEKO HITZARMENA

Getxon, 2017ko martxoan

BILDUTAKOAK

Alde batetik, Imanol Landa Jauregi, NAN 30596788A, Getxoko Udaleko Alkatea.

Bestetik, Miren Koldobike Loizaga Legarra, NAN 16055293M, ALGORTAKO BERTSO Escolaren (ALBE) izenean eta haren ordezkari, IFK G-48725881, helbidea Martikoena kalea 16, 2. solairua, 48991 Getxo.

ADIERAZI DUTE

1.- Apirilaren 2ko 7/1985 Legearen, Toki Araubideari buruzko Oinarriak arautzeari buruzkoaren, 25. artikuluak toki intereseko jarduerak sustatu nahiz suspertzeko funtzioak ahalbidetzen ditu.

Laguntza ekonomikoak eta diru-laguntzak toki administrazioak baliatu ditzakeen sustatzeko jardueraren barnean daude interes publikoko ekintzak sustatu eta babesteko helburuarekin, tokiko auzo-komunitatearen behar edo interesak asebetetzen lagunduko dutenak. Azken batean, neurri ekonomiko bat da eta, haren bidez, toki komunitateko herritarrek beraiek, banaka edo elkartuta, lortu nahi diren taldeko xede egokiak betetzen lagunduko dute modu aske batean, eta aztertzen den jarduera egiteko behar besteko baliabideak ez dituztenak.

Sektore publikoko finantza-jardueraren zati hori Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrak arautzen du, eta baita uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuak ere, lege horren araudia onartzen duena.

Legearen 22.2 artikuluak ezartzen duenez, dagokion toki erakundeko aurrekontuetan aurreikusitako diru-laguntza izendunak zuzenean eman ahalko dira, diru-laguntza arautzen duen hitzarmenean jasotako baldintzetan eta diru-laguntzak arautzen dituen araudian jasotako baldintzetan.

CONVENIO REGULADOR DE SUBVENCION PREVISTA NOMINATIVAMENTE EN EL PRESUPUESTO DEL AYUNTAMIENTO DE GETXO A FAVOR DE ALGORTAKO BERTSO ESKOLA

En Getxo, marzo de 2017

REUNIDOS

De una parte, Imanol Landa Jauregi, con DNI 30596788A, Alcalde de Getxo.

De otra parte, Miren Koldobike Loizaga Legarra, con DNI 16055293M, en calidad de representante legal de la entidad ALGORTAKO BERTSO ESKOLA (ALBE), CIF G-48725881, con domicilio en Martikoena 16, 2º piso, 48991 Getxo.

MANIFIESTAN

1.- La Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las Bases de Régimen Local posibilita en su artículo 25 las funciones de promoción y estímulo de actividades de interés local.

Las ayudas económicas y las subvenciones forman parte de la actividad de fomento que la Administración Local puede hacer uso con el fin de promover y apoyar actividades de interés público que cooperen a la satisfacción de necesidades o intereses propios de la comunidad vecinal local. Es en definitiva, una medida de carácter económico tendente a que sean los propios ciudadanos de la comunidad local, de forma individual o asociada, quienes libremente colaboren con el cumplimiento de fines colectivos convenientes y deseables y no dispongan de los recursos suficientes para llevar a cabo la actividad de que se trate.

Dicha parte de la actividad financiera del sector público está regulada por la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y por el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la citada Ley.

El artículo 22.2 de la Ley establece que podrán concederse de forma directa las subvenciones previstas nominativamente en los presupuestos de la entidad local respectiva, en los términos recogidos en el Convenio regulador de la subvención y en la normativa reguladora de las subvenciones.

Eta legearen 28. artikuluak dioenez, diru-laguntzak zuzenean emateko prozedurari dagokionez, diru-laguntza hori bideratzen duten emakida nahiz hitzarmenen ebazpenak finkatuko ditu aplikagarriak diren baldintza nahiz konpromisoak legean xedatutakoa betez; hala, hitzarmenak izango dira toki korporazioek aurreikusitako diru-laguntza izendunak bideratzeko ohiko tresnak.

Y el artículo 28 de la Ley dice, con respecto al procedimiento de concesión directa de subvenciones, que la resolución de concesión y los convenios a través de los cuales se canalice dicha subvención, establecerán las condiciones y compromisos aplicables de conformidad con lo dispuesto en la Ley, siendo los convenios el instrumento habitual para canalizar las subvenciones previstas nominativamente por las Corporaciones Locales.

Horri buruz, uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuaren 65. artikuluak ezartzen duenez, aurrekontuetan aurreikusitako diru-laguntza izendunak honako hauek dira: helburua, aurrekontuko zuzkidura eta onuraduna aurrekontuaren gastu-egoera berariaz zehaztuta dituzten diru-laguntzak. Gainera, diru-laguntza horiek emateko prozedura ofizioz hasiko du diru-laguntza egozten zaion Aurrekontuko Kredituaren Zentro Kudeatzaileak edo interesdunak eskatuta; emakida edo hitzarmenaren ebazpenarekin amaituko da, eta kasu horietako edozeinetan ere diru-laguntza arautzeko oinarri-izaera izanik.

Al respecto, el artículo 65 del Real Decreto 887/2006, de 21 de julio establece que son subvenciones previstas nominativamente en los presupuestos aquellas cuyo objeto, dotación presupuestaria y beneficiario aparecen determinados expresamente en el estado de gastos del presupuesto. Asimismo, el procedimiento para la concesión de dichas subvenciones se iniciará de oficio por el Centro Gestor del Crédito Presupuestario al que se imputa la subvención o a instancia del interesado y terminará con la resolución de concesión o el convenio, teniendo en cualquiera de los casos el carácter de base reguladora de la subvención.

Halaber, Getxoko Udalbatzak 2004ko abenduaren 30ean onartutako diru-laguntzen emakida arautzeko udal ordenantzaren 5.4 artikuluak xedatzen duenez, Getxoko Udaleko sail bakoitzeko urteko aurrekontuetan aurreikusitako diru-laguntza izendunak zuzenean eman ahalko dira, laguntza horiek arautzen dituzten hitzarmena aurreikusitako baldintzetan.

Asimismo, la Ordenanza municipal reguladora de la concesión de subvenciones aprobada por el Pleno del Ayuntamiento de Getxo el 30 de diciembre de 2004 dispone en su artículo 5.4 que podrán concederse de forma directa las subvenciones previstas nominativamente en los presupuestos anuales de cada uno de los departamentos del Ayuntamiento de Getxo, en los términos que se prevean en los convenios que regulen dichas ayudas.

2.- ALBE udalerrian oso errotuta dago eta bere lana Getxoko herritarrek ondo ezagutzen dute eta balioesten dute, bere bertso eskolak lortzen dituen emaitzengatik eta baita antolatzen dituzten bertso emanaldiengatik ere. Bistakoa da ALBEk bertsolaritza sustatuz egiten duen lanak euskararen erabileraren sustapenean duen eragin ona eta Getxoko ESEPekin duen osagarritasuna.

2.- ALBE está muy arraigada en el municipio y su trabajo es muy conocido y valorado por los ciudadanos de Getxo, teniendo en cuenta los resultados que obtiene la escuela de bertsolaris y los festivales que organiza. Es evidente la buena influencia del trabajo que realiza ALBE en la promoción del bertsolarismo y del euskera y su complementariedad con el ESEP de Getxo.

ALBEren jardueraren helburu nagusia bertsozaletasuna bultzatzea da, eta horretarako mota askotako jarduerak burutzen ditu, nagusienak hauexek: bertso-eskola martxan mantentzea bere sorreratik egin den moduan. Bestetik, bertso jaialdiak antolatzea. Hain zuzen ere, aipatutako jarduera horien ezaugarriek eta espezifikotasunak herritarren aldetik geroz eta handiagoa den eskariari erantzuten diote. Horrek, zalantzarik gabe, interes orokorreko jardueraren izaera hori ematen die.

El principal objetivo de ALBE es fomentar el bertsolarismo, y para ello lleva a cabo actividades de todo tipo, siendo éstas las principales: por un lado mantener en marcha la escuela de bertsolaris como se ha hecho desde su creación. Por otro lado, organizar festivales de bertsolaris. De hecho, las características y especificidades de las citadas actividades responden a la demanda cada vez mayor que se realiza por parte de la ciudadanía.

3.- Orain arte esandakoak kontuan hartuta Getxoko Udalak 2017ko ekitaldirako aurrekontuan (2016ko aurrekontu luzatuak) jaso du ALBEri diru-laguntza izenduna ematea.

3.- Teniendo en cuenta esta circunstancia el Ayuntamiento de Getxo ha contemplado en su presupuesto para el ejercicio 2017 (prorrogados 2016) la concesión de una subvención nominativa a ALBE.

4.- Hitzarmen honen helburua da, alde batetik Getxoko Udalaren 2017ko aurrekontuetan (2016ko aurrekontu luzatuak) ageri den ALBEren aldeko partida izendunari dagokion diru-laguntza ordaintzea eta bestetik, erakunde onuradunak bere gain hartzen dituen betebeharrak eta konpromisoak finkatzea.

4.- Que la finalidad del presente convenio es canalizar a favor de ALBE la subvención correspondiente al crédito que figura en la partida nominativa de los presupuestos 2017 (prorrogados 2016) del Ayuntamiento, así como establecer las condiciones y compromisos que asume la entidad beneficiaria.

Beraz, Diru-laguntzen Lege Orokorrean, Diru-laguntzen Ordenantza Orokorrean eta aplikagarria den gainerako araudian ezarritakoa betez, bi aldeek hitzarmen hau izenpetzeko erabakia hartu dute, eta hura honako hauek aginduko dute:

Así pues, de conformidad con lo establecido en la Ley General de Subvenciones, en la Ordenanza General de Subvenciones y demás normativa aplicable, ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio, el cual se regirá por las siguientes:

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- DIRU LAGUNTZAREN HELBURUA

GETXOKO UDALAK interesa du ALBErekin lankidetzan jarduteko eta bere lana sustatzeko, Getxoko udalerrian bertsolaritza sustatzeko eta bertso jaialdiak antolatzeko egiten duen lanagatik.

BIGARRENA.- ERAKUNDE ONURADUNA

Erakunde onuraduna ALGORTAKO BERTSO ESKOLA da, IFK G-48725881.

Erakundeak emandako dokumentazioaren arabera, hark Diru-laguntzen Lege Orokorraren 13. artikuluan ezarritako onuradun izaera eskuratzeko baldintzak betetzen ditu. Zerga guztiak eta gizarte-segurantza ordainduta dituela egiaztatzen du, eta ez dagoela araudian ezarritako debekuren baten barnean onuradun izaera eskuratzeko.

HIRUGARRENA.- AURREKONTUAREN ZENBATEKOA ETA KREDITUA

Diru-laguntzaren zenbatekoa izango da ekitaldi bakoitzean partida izendunean jasotako kopuru berbera.

ALBEri diru-laguntza izenduna ematea babesten duen aurrekontuaren kreditua 2017rako Udalaren aurrekontuen (berez, 2016koak dira, hau da, aurrekontu luzatuak dira) 003 3350 4810600 partidan jasota dago, Euskarak duen atalean.

CLAUSULAS

PRIMERA.- OBJETO DE LA SUBVENCIÓN

El AYUNTAMIENTO DE GETXO está interesado en colaborar y apoyar la labor de ALBE dado que considera de especial interés la labor de fomento del bertsolarismo y de organización de festivales.

SEGUNDA.- ENTIDAD BENEFICIARIA

La entidad beneficiaria es la ALGORTAKO BERTSO ESKOLA, CIF G-48725881.

De acuerdo con la documentación aportada por la entidad, la misma reúne los requisitos para obtener la condición de beneficiario previstos en el artículo 13 de la Ley General de Subvenciones. Acredita estar al corriente de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social, y no estar incurso en ninguna de las prohibiciones establecidas en la normativa para obtener la condición de beneficiario.

TERCERA.- CUANTÍA Y CRÉDITO PRESUPUESTARIO

La cuantía de la subvención será la fijada en la partida nominativa de los presupuestos de cada ejercicio económico.

El crédito presupuestario que ampara la concesión de la subvención nominativa a ALBE se halla recogido dentro de la partida 003 3350 4810600 del Presupuesto del área de Euskera para 2017, que resulta ser el presupuesto del 2016 prorrogado.

ALBEk, 2017an, garatuko duen egitasmoa ondorengoa da:

- ABRA SARIKETA: bertsolari gazteentzako bat-bateko sariketa.
- ESKOLATIK PLAZARA: ikastetxeetan bertso-klaseak jasotzen dituzten ikasle guztiak batzen dituen saioa.
- BALKOITIK BALKOIRA: buruz-buruko bertso-desafioa Portu Zaharrean.
- BERTSO JAIALDI MUNDIALA: bertso-jaialdi esperimentala.
- BERTSOZ JAIRIK JAI: bertso-jaialdiak Getxoko jaietan.
- HITZAREN DANTZA: bertsoa, musika eta dantza uztartzen dituen saioa.
- ALBE GALA: bertso-urteari amaiera emateko bertso jaialdi berezia.

ALBE desarrollará, en el año 2017, el siguiente programa:

- ABRA SARIKETA: certamen para jóvenes bertsolaris.
- ESKOLATIK PLAZARA: festival que reúne al alumnado que recibe clases de bertsolaritza en los centros escolares.
- BALKOITIK BALKOIRA: desafío de balcón a balcón, entre dos bertsolaris en el Puerto Viejo.
- BERTSO JAIALDI MUNDIALA: festival experimental.
- BERTSOZ JAIRIK JAI: festivales dentro de los programas festivos de Getxo.
- HITZAREN DANTZA: festival que aúna bertsos, música y baile.
- ALBE GALA: gala en la que se pone punto final al año de actividades.

LAUGARRENA.- ARAUBIDE JURIDIKOA

Diru-laguntzaren emakida arautzen duen araubide juridikoa honako hau da:

1.- 38/2003 Lege Orokorra, azaroaren 17koa, Diru-laguntzei buruzkoa.

2.- Getxoko Udalbatzak 2004ko abenduaren 30ean onartutako diru-laguntzak arautzeko udal ordenantza.

3.- Hitzarmena bera.

4.- 887/2006 Errege Dekretua, uztailaren 21ekoa, lege horren araudia onartzen duena.

CUARTA.- REGIMEN JURIDICO

El régimen jurídico que regula la concesión de la subvención es el siguiente:

1.- La Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

2.- La Ordenanza municipal reguladora de subvenciones aprobada por el Pleno del Ayuntamiento de Getxo en el 30 de diciembre de 2004.

3.- El propio Convenio.

4.- El Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la citada Ley.

BOSGARRENA.- BATERAGARRITASUNA

Diru-laguntza hau xede bera duten beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin bateragarria izango da, edozein administrazio edo erakunde publiko edo pribatuk, estatukoak, Europar Batasunekoak eta nazioarteko erakundeek emandakoak; nolanahi ere, diru-laguntza edo laguntza horiek arautzen dituen araudiak ezarri dezakeena bete ahalko da. Hala ere, emandako diru-laguntzak ezingo du, inolaz ere, guztira diruz lagundutako jardueraren kostua gainditu, bakarka edo beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin lehian.

QUINTA.- COMPATIBILIDAD

La presente subvención será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, sin perjuicio de lo que pudiera establecer la normativa reguladora de dichas subvenciones o ayudas. No obstante, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad total subvencionada.

SEIGARRENA.- EGIKARITZEKO EPEA

Diruz lagundutako jarduera egiteko epea 2017ko abenduaren 31n amaituko da.

SEXTA.- PLAZO DE EJECUCION

El plazo para la realización de la actividad subvencionada finaliza el 31 de diciembre del 2017.

ZAZPIGARRENA.- DIRU LAGUNTZAREN EPEA ETA ORDAINTZEKO ERA

Diru-laguntza emateko erabakia hartuta, diru-laguntza hura dena batera eta justifikatu aurretik ordainduko da, erakunde onuradunak

SEPTIMA.- PLAZO Y MODO DE PAGO DE LA SUBVENCION

Dictado el acuerdo de concesión de la subvención, el pago total de la subvención se realizará de una sola vez y de forma anticipada a

zer elkartze-izaera eta baliabide ekonomiko urriak dituen ikusirik; hala, ez da beharrezkoa izango inolako bermerik ematea, hitzarmen honen arabera onartutako betebeharrak ez betetzeko arriskurik ez baita ikusten.

la justificación de la misma, dada la naturaleza asociativa y escasos de recursos económicos de la entidad beneficiaria, sin que sea precisa la prestación de garantía alguna por cuanto no se aprecia riesgo de que incumpla las obligaciones asumidas en virtud de este convenio.

ZORTZIGARRENA.- JASOTAKO DIRU LAGUNTZA JUSTIFIKATZEKO EPEA ETA MODUA

1.- Hitzarmen honek jasotzen duen diru-laguntzaren helburua bete izanaren justifikazioa aurkeztu beharko du elkarte onuradunak, diruz lagundutako jarduerak amaitu eta 45 egunen barruan.

2.- Justifikazioa egiteko honako agiri hauek aurkeztu beharko ditu elkarte onuradunak:

- Diruz lagundutako jarduerari buruzko memoria.
- Balantze ekonomikoa: jardueraren gastuen eta diru-sarreren balantze zehatza. Justifikatu beharrekoa, diru-laguntza jaso duen urtean onuradunak egikaritutako zenbateko osoa izango da.
  - ❑ Gastuen zerrenda atalka, ondorengo datuak jasoko dituena: hornitzailea zein den, kontzeptua, kopurua, fakturaren data eta hala badagokio, ordainketa data.
  - ❑ Zerrenda honetaz gain, faktura orijinalak ERE aurkeztu beharko dira
  - ❑ Diru-laguntza jasotako egitasmoa dela eta, argitaratutako liburuxka, kartel, liburu eta abarren ale bana.

3) Diruz lagundutako jarduera finantzatu duten beste diru-sarrera edo diru-laguntzen zerrenda zehatza, eta haien zenbatekoa nahiz jatorria adieraziko dira.

OCTAVA.- PLAZO Y FORMA DE JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN PERCIBIDA

1.- La presentación de la justificación del cumplimiento de la finalidad para la que se concede la subvención a la que se refiere el presente Convenio deberá de realizarse dentro de los 45 días siguientes a la finalización de la actividad subvencionada.

2.- Para la justificación la entidad beneficiaria deberá presentar la siguiente documentación:

- Memoria relativa a la actividad subvencionada.
- Balance económico: balance detallado de ingresos y gastos de la actividad subvencionada. La cantidad a justificar será la que se corresponde con el presupuesto total ejecutado por la entidad durante el año en el que se ha recibido la subvención.
  - ☐ Listado de gastos: relación de gastos de la actividad, con identificación del acreedor, concepto, importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago.
  - ☐ Además de esta relación, TAMBIÉN deberán presentarse las facturas originales.
  - ☐ Un ejemplar del cartel, folleto, libro… que se haya realizado dentro de la actividad.

3) Una relación detallada de otros ingresos o subvenciones que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación del importe y su procedencia.

BEDERATZIGARRENA.- DIRUZ LAGUNDU DAITEZKEEN GASTUAK

Diruz lagundu daitezkeen gastuak honako hauek dira: zalantzarik gabe beharrezkoak direnak diruz lagundutako jarduera behar bezala egiteko, eta hitzarmen honetan arautatako diru-laguntzaren xedea betetzen uzten dutenak.

Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 31.3 artikuluan ezarritakoa betez, erakunde onuradunak hornitzaile ezberdinei hiru eskaintza gutxienez eskatu beharko diete, obrarako konpromisoa hartu aurretik.

Aurkeztutako eskaintzen arteko aukeraketa, justifikazioan edo, hala badagokio, diru-laguntzaren eskaeran eman beharko direnak,

NOVENA.- GASTOS SUBVENCIONABLES

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada resulten estrictamente necesarios para la correcta realización de la actividad subvencionada y permitan el cumplimiento del objeto de la subvención regulada en el presente convenio.

De conformidad con lo establecido en el artículo 31.3 de la Ley General de Subvenciones, la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contracción del compromiso para la obra.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o, en su caso, en la solicitud de subvención, se realizará

eraginkortasuneko irizpide eta irizpide ekonomikoenen arabera egingo da; hala, hautaketa berariaz memoria batean justifikatu beharko da proposamen ekonomiko onuragarriena aukeratzen ez denean.

conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 31.8 artikuluarekin bat etorriz, zeharkako zergak diruz lagundu daitezkeen gastuak joko dira berreskuratu edo konpentsatu ezin direnean.

De acuerdo con el artículo 31.8 de la Ley General de Subvenciones los impuestos indirectos se consideraran gasto subvencionable cuando no sean susceptibles de recuperación o compensación.

HAMARGARRENA.- ERAKUNDE ONURADUNAREN BETEBEHARRAK

1. Erakunde onuradunaren betebeharrak dira:

a) Diru-laguntza ematea oinarri duen jarduera egitea.

b) Organo emailearen aurrean justifikatzea, hala badagokio, betekizun eta baldintzen betearazpena, bai eta jarduera eginda dagoela eta diru-laguntzaren emakidak edo hura baliatzeak zehaztutako helburuaren betearazpena ere.

c) Organo emaileak edo erakunde laguntzaileak, hala badagokio, egin beharreko egiaztatze-jarduerak burutzea, bai eta beste kontrol-organo eskudunek egin ditzaketen egiaztapen eta finantza-kontroleko beste edozein ere (estatukoak nahiz komunitatekoak), aurreko jarduerak egikaritzean eskatutako behar besteko informazioa emanez.

d) Diruz lagundutako jarduerak finantzatzen dituzten beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideak eskuratu izanaren berri ematea organo emaileari.

Jakinarazpen hori jakin bezain laster egin beharko da eta, nolanahi ere, jasotako funtsei emandako aplikazioko justifikazioaren aurretik.

f) Jasotako funtsen aplikazioaren frogagiriak gordetzea, dokumentu elektronikoak barne, egiaztatze eta kontroleko jardueren xede diren artean.

g) Jasotako finantzaketaren izaera publikoa zabaltzeko neurria hartzea; horretarako, iragarkiak jarriko dira diru-laguntzen xede diren jarduerak egindako eraikinetako atarietan.

DECIMA.- OBLIGACIONES DE LA ENTIDAD BENEFICIARIA

1.Son obligaciones de la entidad beneficiaria

a) Realizar la actividad que fundamenta la concesión de la subvención.

b) Justificar ante el órgano concedente, en su caso, el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determinen la concesión o disfrute de la subvención.

c) Someterse a las actuaciones de comprobación, a efectuar por el órgano concedente o la entidad colaboradora, en su caso, así como cualesquiera otras de comprobación y control financiero que puedan realizar los órganos de control competentes, tanto nacionales como comunitarios, aportando cuanta información le sea requerida en el ejercicio de las actuaciones anteriores.

d) Comunicar al órgano concedente la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas.

Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca y, en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación dada a los fondos percibidos.

f) Conservar los documentos justificativos de la aplicación de los fondos recibidos, incluidos los documentos electrónicos, en tanto puedan ser objeto de las actuaciones de comprobación y control.

g) Adoptar la medida de difusión del carácter público de la financiación percibida mediante la inserción de anuncios en los portales de los edificios en los que se van a realizar las actuaciones objeto de subvención.

HAMAIKAGARRENA.- EZ BETETZEA ETA ITZULKETAK

Erakunde onuradunak diru-laguntza guztiz edo zati batean itzultzera behartuta izango da 38/2003 Lege Orokorraren, Diru-laguntzei buruzkoaren, 37. artikuluan ezarritako kasuetan, itzultzeko prozedura izapidetu aurretik eta lege horren 11. tituluko 11. kapituluan ezarritako prozedurarekin bat etorriz eta garatzen dituzten bere araudiaren aginduetan ezarritako prozedurarekin bat etorriz.

UNDECIMA A.- INCUMPLIMIENTO Y REINTEGROS

La entidad beneficiaria estará obligada a reintegrar total o parcialmente la subvención en los supuestos previstos en el artículo 37 de la Ley General de Subvenciones, previa tramitación del procedimiento de reintegro conforme al procedimiento establecido en el Capítulo 11 del Título 11 de esta Ley y en los preceptos de normativa que lo desarrollan.

HAMABIGARRENA- ARAU HAUSTEAK ETA ZEHAPENAK

Erakunde onuradunak diru-laguntzen arloan egin ditzakeen arau-hauste edo administrazioko zehapenei dagokienez, 38/2003 Lege Orokorraren, Diru-laguntzei buruzkoaren, IV. tituluan xedatutakoa beteko da.

DUODECIMA.- INFRACCIONES Y SANCIONES

En cuanto a posibles infracciones y sanciones administrativas en materia de subvenciones en que pudiera incurrir la entidad beneficiaria, se estará a lo dispuesto en el Título IV de la Ley General de Subvenciones.

HAMAHIRUGARREN.- HITZARMENAREN INDARRALDIA

Hitzarmen hau organo eskudunak onartzen duenean eta bi aldeek izenpetzen dutenean sartuko da indarrean.

Hitzarmenak LAU URTEKO iraupena izango du, beti ere, beti ere aurrekontu partidan kreditu nahikoa eta egokia dagoen bitartean.

Hitzarmen honek iraungo dituen datozen hiru urteetan alde sinatzaileek honako konpromisoa hartzen dute: dagokion finantzaketaren zenbatekoa adostea, aurrekontuaren mugen barruan eta baldin eta aurrekontu-kreditu nahikoa baldin badago.

Hauek dira hitzarmena bertan behera uzteko arrazoiak:

1.- Bi aldeetako batek, ekitaldi bakoitzeko urriaren 31a baino lehenago hala adierazten badu.

2.- Hitzarmenean ezarritako baldintzak ez betetzea.

DECIMOTERCERA.- VIGENCIA DEL CONVENIO

El presente Convenio entrará en vigor una vez aprobado por el órgano competente y suscrito por las partes.

Tendrá una vigencia de CUATRO AÑOS, siempre y cuando exista crédito suficiente y adecuado en la partida presupuestaria.

En los siguientes tres ejercicios de vigencia de este Convenio, las partes afectadas se comprometen a acordar el importe de la financiación correspondiente dentro de las limitaciones presupuestarias existentes, quedando supeditado el mismo a la existencia de crédito presupuestario suficiente para tal fin.

Los motivos para terminar el convenio son los siguientes:

1.- Que una de las partes así lo exprese antes del 31 de octubre de cada edición.

2.- El incumplimiento de los requisitos establecidos para cada una de las partes

Izp.: IMANOL LANDA JAUREGI
Getxoko Alkatea

Izp.: MIREN KOLDOBIKE LOIZAGA LEGARRA
ALGORTAKO BERTSOLARI ESKOLA
elkartearen ordezkaria